



INFOS JOLIES LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE SEPTEMBRE 2018
SEPTEMBER NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

- 12 septembre:** Début de la maternelle à temps plein / Full time Kindergarten starts
- 20 septembre:** Soirée Portes ouvertes 15h30-17h / Meet the Teachers' Night 3:30-5:00 pm
- 21 septembre:** Journée de développement professionnel: pas d'école pour les élèves / Professional Day -No school for students
- 24 septembre:** Photo d'école et de classe / Picture Day
- 27 septembre:** Course Terry Fox à Centennial Beach de 13h15 à 14h53 /

Chères familles de l'école du Bois-Joli,

La rentrée s'est bien déroulée, les élèves étaient heureux de se revoir et surement curieux de rencontrer les nouveaux enseignants et le personnel était heureux de voir les élèves.

Ce mémo sera plus long que la normale car il contient des informations importantes pour l'année à venir. Merci de porter une attention particulière car nous parlons des changements aux bulletins, les comités où nous avons besoin de la participation de parents et du fonctionnement de l'école.

De plus, j'ai le regret de vous annoncer mon départ de l'école en date du 15 septembre prochain. En effet, pour l'évolution de ma carrière, j'ai demandé d'être mutée à l'école Mer et Montagne de Campbell River. Je tiens à remercier toutes les familles et le personnel de l'école pour leur soutien et collaboration lors de ces dernières années. Je suis bien triste de quitter cette communauté pour qui j'ai beaucoup d'affection mais soyez assurés que je serai présente pour la transition avec la prochaine direction. Soyez assurés que le CSF fera de son mieux pour combler cette position.

Bonne lecture et n'hésitez pas à vous impliquer.
Mme Lemieux

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Les « bulletins » / « Report Cards »

Comme vous le savez déjà, les écoles utilisent la plateforme Fresh grade afin de démontrer les progrès de vos enfants. À partir de cette année, il n'y aura plus de bulletin comme vous les connaissiez. Il y aura des rencontres dirigées par votre enfant, entre 9h et 15h, le 11 décembre 2018 et le 11 avril 2019. Veuillez noter qu'il n'y aura pas d'instruction ces deux journées. Vous recevrez, par la suite, un rapport de l'enseignant. Un seul bulletin sera émis cette année et il s'agira du dernier, celui remis en juin.

As you already know, schools use the Fresh grade platform to demonstrate the progress of your children. Starting this year, there will be no more Report Cards as you know them but there will be student-led conferences between 9am and 3pm on Dec. 11 and April 11. Please note that these days are non instruction days. You will then receive a report from the teacher. Only one Report Card will be issued this year and it will be the one issued in June.

IMPORTANT- Comité des partenaires / Partners' Committee

Le comité des partenaires est très important au sein d'une école. Tous les partenaires, direction, personnel de soutien, personnel enseignant, parent, et le préscolaire sont invités à se joindre à la table afin de discuter différents sujets tels le budget et sa ventilation, le code de conduite et le projet éducatif. Ce comité est d'une importance primordiale puisque les décisions sont prises par tous les membres qui représentent tous les partenaires. Il me fera plaisir de donner plus d'information sur ce comité lors de la rencontre de l'APÉ.

The Partners' Committee is very important in a school. All partners (management, support staff, teachers, parents, and preschoolers) are invited to join the table to discuss various topics such as budget and breakdown, code of conduct and educational project. I will be pleased to provide more information on this committee during the next PAC meeting.

IMPORTANT- Comité CÉCRÉA Committee

Ce comité est également très important à l'école. Il a pour but de décider des grandes directions que devraient prendre les études autochtones au sein de l'école. Encore une fois, ce comité est composé d'un parent et d'un membre du personnel ainsi que de la direction.

This committee is also very important at school. Its purpose is to decide the major directions that Aboriginal studies should take within the school. Again, this committee is composed of a parent and a staff member as well as management.

Formulaires / Forms

Soyez vigilants en particulier en septembre car vous recevrez différents formulaires papier et électronique à compléter ou à signer. Ceux-ci doivent être remplis promptement afin que votre enfant puisse bénéficier de l'utilisation des ordinateurs, des sorties, etc. Be especially vigilant in September as you will receive various paper and electronic forms to fill in and sign. These must be completed promptly so that your child can benefit from the use of computers, school outings, etc.

Rentrée progressive des élèves de la maternelle / Kindergarten Gradual Entry

Les élèves de la maternelle ont une rentrée progressive de 8h45 à 11h45 et ce, entre le 5 et le 11 septembre inclusivement. La compagnie d'autobus scolaire transportera les élèves de la maternelle le matin seulement. Les parents d'élèves de la maternelle viendront donc chercher leur enfant à l'école à 11h45. Les heures de classe régulières débuteront le 12 septembre 2018. Le transport scolaire est offert à tous avant et après l'école. Kindergarten students have a gradual return from 8:45 am to 11:45 am, between September 5th and September 11th inclusively. The school bus company will transport the kindergarten students in the morning only. Parents of kindergarten students will therefore pick up their child at school at 11:45 am Regular school hours will begin September 12, 2018. School transportation is offered to everyone before and after school.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Parents bénévoles et vérification de casier judiciaire / Volunteering Parents and Criminal Records Check

Depuis septembre 2008, toute personne ayant momentanément la charge, ou se retrouve en situation de supervision d'élèves devra faire l'objet d'une vérification de casier judiciaire « CRIMINAL RECORDS CHECK (CRC) PROCEDURES ». Toute personne (parents, gardiens, amis) désirant aider comme bénévole (conducteur, aide sous toutes ses formes, etc.) à notre école devra nous procurer les résultats de leur vérification de casier judiciaire. Vous n'aurez pas à payer pour cette vérification, il vous faudra simplement présenter la lettre de permission de l'école du Bois-Joli au bureau de police de Delta avec 2 pièces d'identité ainsi qu'une preuve de résidence. Le Ministère de l'Éducation impose cette démarche pour une augmentation de la sécurité de vos enfants. Ce document est renouvelable tous les 5 ans.

Under the requirements of the Criminal Records Review Act (1995), a criminal records check is mandatory for anyone who works with children. In the Act, "works with children" means: Working with children directly or having or potentially having unsupervised access to children in the ordinary course of employment or in the practice of an occupation. The letter of permission for a Criminal Records Check is to be presented to the Delta Police along with two pieces of ID and a proof of residence. Please note that this procedure will be free of charge and is to be renewed every five years.

Assurance/accidents IAP Kids Plus

Comme chaque année et de façon optionnelle, vous pouvez souscrire pour une assurance/accident pour votre enfant/famille, etc. Veuillez consulter le site Web ci-dessous si vous êtes intéressés:

<https://www.kidsplus.ca/fr/node/1>

As every year and optionally, you can subscribe for insurance / accident for your child / family, etc. Please see the website below if you are interested:

<https://www.kidsplus.ca/>

Agenda / School agenda

Les élèves de 2e à 7e année ont reçu un agenda scolaire. Nous vous demandons donc de ne pas vous en procurer un car celui-ci aura toutes les informations nécessaires par rapport aux journées de congé, les règles de l'école et il servira de moyen de communication entre l'école et la maison.

Grade 3 to 7 students have already received their school agenda.

Noix, Arachides / Peanuts, Nuts

Nous vous rappelons que notre école est une école sans arachide et/ou noix. En effet, nous avons à



l'école des élèves souffrant d'allergie sévère aux arachides. Merci de bien vouloir en tenir compte lorsque vous préparez les collations de vos enfants et de leur rappeler de ne pas partager leur nourriture avec d'autres élèves.

We would like to remind you that our school is PEANUT AND NUT FREE. Some students have severe peanut/nuts' allergies. Also, kindly remind children not to share their meal with other students.

PAS de Micro-ondes / NO microwaves at lunch time

Veuillez noter que les micro-ondes de la cafétéria/cuisine sont à l'usage exclusif du cours de cuisine et des parents lors des repas chauds et/ou activités culturelles de l'école et de l'APE. Merci de préparer un repas froid pour votre enfant ou utilisez un thermos.

Please note that microwave usage in the cafeteria/kitchen is exclusively reserved for cooking classes or for parents during hot meals and/or cultural activities of the school and the PAC. Please prepare a cold lunch for your child or use a thermos.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Assiduité, absence et retard / Student absences or arriving late

La présence régulière et ponctuelle de votre enfant à l'école est essentielle à la réalisation de son succès scolaire. Veuillez nous informer de son absence ou de son retard en téléphonant 604 948-7007. Virginie, notre secrétaire, répondra à vos appels entre 8h30 et 14h00.

Regular and punctual attendance at school is essential to achieving academic success. Please call the office to notify your child's absence or to let us know she/he will be late at 604 948-7007. Virginie our secretary is at the office between 8:30 am and 2:00pm.

La ponctualité, une vertu / Be punctual!

À compter du mercredi 5 septembre les classes débutent à 8h45 et se terminent à 14h53. La ponctualité est une valeur importante à l'école du Bois-Joli, en conséquence, nous vous demandons de bien vouloir respecter l'heure du début des classes. Si vous arrivez après 8h45, nous vous demandons de passer au secrétariat avec votre enfant pour signaler son retard.

School starts at 8:45 am and finishes at 2:53 pm. Please be punctual! If your child is late, please come by the office to signal it.

Autobus / Bus

Veuillez communiquer avec la compagnie d'autobus, Thirdwave (604-247-1221) si votre enfant, pour quelques raisons que ce soit, n'a pas besoin du service d'autobus. De plus, veuillez communiquer avec l'école avant 14h si vous prévoyez venir chercher votre enfant à l'école. Si vous venez chercher votre enfant à l'école à la fin de la journée, ne pas oublier d'en aviser le chauffeur d'autobus. Merci de votre collaboration!

Please call the bus company Thirdwave at 604-247-1221 if your child is sick or doesn't need bus service. Kindly call the school office before 2:00 pm if you are planning on picking up your child at school. If you are picking up your child from school, please inform the bus driver. Thank you for your collaboration!

Vérification des données d'élève / Students Verification Form

Nous vous avons envoyé une copie des données enregistrées dans notre système concernant votre enfant (adresse, no. de téléphone d'urgence, médecin, allergies, personnes à contacter, courriel, etc....). Nous vous prions de bien vouloir y apporter les corrections nécessaires et de nous retourner ce document d'ici au 10 septembre 2018. We sent out Student Verification Forms. Please check this document and make any necessary amendments. This form must be returned to school by Monday, Sept. 10th.

Souliers d'intérieur et vêtements de rechange / Inside shoes and change of clothes

Les élèves doivent avoir une paire de souliers qui restera à l'école pour la salle de classe et pour le gymnase (souliers avec une semelle de caoutchouc). Il est important que votre enfant soit capable de se chauffer lui-même. S'il ou elle n'a pas appris à faire ses boucles rapidement et solidement, des souliers avec des lanières en velcro sont préférables. Merci de bien vouloir prévoir des vêtements de rechange (pantalons, chaussettes, sous-vêtements, T-Shirt) clairement identifiés dans un sac Ziploc. Les jeunes enfants ne reconnaissent pas toujours leurs vêtements. Nous vous invitons à bien identifier tous les vêtements de votre enfant (souliers, bottes, manteaux, etc..).

Students should have a pair of shoes that will stay in school for the classroom and for the gym (shoes with a non marking rubber sole). It is important that your child is able to put on his own shoes. If he or she has not learned how to make his curls quickly and securely, shoes with Velcro straps are preferable. Please, make sure you have spare clothes (pants, socks, underwear, T-Shirt) clearly marked in a Ziploc bag. Young children do not always recognize their clothes. We invite you to identify all the clothes of your child (shoes, boots, coats, etc.).

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Français à l'école / French at school

Le Français est la langue de communication à l'école du Bois-Joli. Nous demandons aux parents francophones et francophiles présents au sein de la cour d'école et à l'intérieur de l'école de faire l'effort de parler français et ce dans la mesure du possible.

We are asking French speaking parents to make the effort of speaking French inside the school as well as on school grounds.

Circulation dans l'école - School Safety

Toute personne entrant dans une école du CSF doit s'identifier, signer un registre auprès de la secrétaire et porter une carte qui identifiera cette personne comme «visiteur». Cette pratique touche autant les visiteurs occasionnels que les parents et les visiteurs plus réguliers. La carte devra être portée durant toute la période de la visite. Nous tenons à éviter tous les dérangements durant les activités pédagogiques en salle de classe ainsi qu'à assurer la sécurité de tous.

Anyone entering our school must identify, sign a register with the Secretary and carry a «Visitor» card. This practice affects both casual and regular visitors. We want to avoid any disruption in the educational activities in the classroom as well as ensuring everyone's safety.

Soirée rencontre parents-enseignants du 20 septembre entre 15h30 et 17h00 /

Meet the Teacher Night, Sept. 20th 3:30pm-5:00 pm

Vous êtes invités à venir assister à une rencontre d'information dans la classe de votre enfant le jeudi 20 septembre entre 15h30 et 17h00. Les enseignants seront heureux de vous présenter leur classe et leur méthode de travail. (L'horaire des 2e-3e année sera envoyé ultérieurement.)

Voici l'horaire:

15h30-16h00 : Mme Valérie Desnoyers, enseignante de maternelle-1re année

16h00-16h30 : M. Bertrand Le Corre, enseignant de 4e-5e année

16h30-17h00 : Mme Mélanie Voyer, enseignante de 6e-7e année

Course Terry Fox / Terry Fox Run

Les élèves participeront à la course Terry Fox qui aura lieu le jeudi 27 septembre en après-midi à la plage de Centennial. Les enfants partiront tous de l'école en autobus scolaire à 13h15 et quitteront la plage Centennial à 14h53 avec leurs autobus réguliers. Si votre enfant ne prend pas normalement l'autobus scolaire, merci de venir le chercher à la plage ! Il est possible de faire un don en ligne à l'adresse ci-dessous. Merci de retourner vos feuilles de dons d'ici au 1er octobre.

http://www.terryfox.org/SchoolRun/run_participants_Fr.html

Nous aurons d'ailleurs besoin de vos services comme bénévoles lors de cet événement. Si vous avez déjà remis votre vérification de casier judiciaire à l'école et que vous êtes en mesure de nous accompagner, merci de nous contacter par courriel ou par téléphone au 604-948 7007.



The Terry Fox Foundation

The Terry Fox run will be held at Centennial Beach on Sept. 27 in the afternoon.

Please note that all students will leave Bois-joli at 1:15 pm. Regular school buses will pick them up at Centennial Beach.

If your child does not use Thirdwave Bus Service, kindly make arrangement to meet him/her at the beach at 2:53 pm. If you can volunteer and have already submitted your Criminal Records Check, please contact us to let us know! To donate please click on the following link and return your pledge form by Oct. 1st 2018.

<http://www.terryfox.org/schoolrun/students/>

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Translation/ traduction

We would like to create a group for parents who don't speak French and who would like to get the translation of our documents. According to the Francophone School District (CSF) Policy B-200-8, all schools communications are in French. In order to help our non speaking parents, we are looking for someone to translate messages so you can get a better idea of what is happening at the school. This will be done by a parent volunteer. If you would like to receive the translations, please send your name to Virginie (virginie_evans@csf.bc.ca) at the office and put translation in the title. In the meantime, please feel free to call Virginie if you need help understanding/translating school messages!



**BONNE ANNÉE SCOLAIRE
À TOUS !**

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



INFOS JOLIES LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ D'OCTOBRE 2018
OCTOBER NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

1er oct. - 9 nov.	Tests EHB 4e et 7e année - FSA testings Grade 4 and 7
8 octobre :	Congé de l'Action de Grâce - <u>Pas d'école</u> / Thanksgiving (<u>no school</u>)
18 octobre :	Shake Out BC à 10h18 Soirée portes ouvertes 15h30 à 17h00 / Meet the teachers' night 3:30-5:00pm
19 octobre :	Journée de développement professionnel - <u>Pas d'école pour les élèves</u> / Professional Day - <u>No school for students</u>
22 octobre :	Journée pédagogique- <u>Pas d'école pour les élèves</u> / Professional Day - <u>No school for students</u>
26 octobre :	Test de vision et d'ouïe des élèves de la maternelle à 10h30 / Kindergarten Vision and Hearing Test at 10:30 am
31 octobre:	Fête de l'Halloween / Halloween Celebrations

Mot de la direction:

Chères familles de l'école du Bois-Joli,

C'est avec beaucoup d'enthousiasme et de fierté que je vous écris en tant que directrice de l'école. Je suis ici, à l'école du Bois-Joli, depuis le tout début de ma carrière en enseignement, c'est-à-dire depuis 2003. Au fil du temps, j'ai vu de belles choses se réaliser ici, des élèves grandir et s'épanouir. Je tiens à vous confirmer à quel point j'ai à cœur le bien-être et la réussite de chacun de nos élèves.

La rentrée scolaire a été quelque peu mouvementée avec les changements des dernières semaines. Je vous remercie donc de votre patience et de votre soutien lors de cette transition et vous assure que, dès maintenant, avec la recomposition des classes et l'embauche de notre nouvelle enseignante en 2/3e, madame Kathryn Dignan, nous nous efforcerons de créer un environnement stable et sécurisant où il fait bon apprendre. Avec l'engagement et la collaboration de tous les membres du personnel de l'école,

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

de notre très dynamique APÉ, ainsi que de vous, les parents, je suis certaine que cette année scolaire sera une année très enrichissante et réussie pour tous.

Je vous remercie de votre engagement envers notre belle petite école, mais surtout envers l'éducation en français et la promotion de la culture francophone auprès de vos enfants.

Cordialement,

Madame Mélanie

Soirée de rencontre parents-enseignants du 18 octobre entre 15h30 et 17h00 /

Meet the Teachers' Night, Oct. 18th 3:30pm-5:00 pm

Vous êtes invités à venir assister à une rencontre d'information dans la classe de votre enfant le jeudi 18 octobre entre 15h30 et 17h00. Les enseignants seront heureux de vous présenter leur classe et leur méthode de travail.

Voici l'horaire:

15h30-16h00 : Mme Mélanie Voyer (5e-6e-7e année)

16h00-16h30 : Mme Valérie Desnoyers (mat-1re année)

16h30-17h00 : M. Bertrand Le Corre (2e-3e-4e année) et Mme Kathryn Dignan (2e-3e année)

Évaluation de base : les examens EHB du ministère / FSA tests

Les élèves de 4e et 7e année participeront aux épreuves nationales du ministère de l'Éducation entre le 1er octobre et le 9 novembre. Comme lors des années précédentes, deux tests - texte de compréhension et test de mathématiques (format choix multiples) sont faits en ligne. Les quatre autres tests sont faits sur papier.

The annual FSA tests for the grade 4 and 7 students will take place between Oct. 1st and Nov. 9th. The Reading comprehension and math tests are done online (multiple choice format), the rest are filled in a booklet.

IMPORTANT- Comité des partenaires / Partners' Committee

Le comité des partenaires est très important au sein d'une école. Tous les partenaires, direction, personnel de soutien, personnel enseignant, parent, et le préscolaire sont invités à se joindre à la table afin de discuter différents sujets dont le projet éducatif et le code de conduite de l'école. Ce comité est d'une importance **primordiale** puisque les décisions sont prises par tous les membres qui représentent tous les partenaires. Veuillez nous laisser savoir d'ici le 5 octobre si vous voulez vous joindre à ce comité.

The Partners' Committee is **very important** in a school. All partners (management, support staff, teachers, parents, and preschoolers) are invited to join the table to discuss various topics such as the school educational project and code of conduct. Please let us know if you would like to join this committee before October 5th.

Arrivée de l'automne / Fall's arrival

Avec la venue de l'automne, la température change et les jours vont devenir plus froids et pluvieux. À moins de pluies très fortes, les élèves jouent à l'extérieur lors des récréations du matin et du midi. Il est important de vous assurer que votre enfant porte des vêtements chauds, un imperméable et des bottes de pluie. De plus, nous insistons pour que tous les élèves portent des souliers d'intérieur afin de garder notre belle école propre.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

With the arrival of fall, temperature changes and days become colder and rainier. Unless there are very heavy rains, students play outside during recesses. It is important to ensure that your child wears warm clothes, has a raincoat and rain boots. In addition, we insist that all students wear inside shoes in order to keep our school clean.

Votre enfant est malade ? / Is your child sick?

Voici quelques petites consignes :

- *Les parents sont priés de garder à la maison tout enfant malade. Nous ne sommes pas en mesure de soigner un enfant à l'école. Gardez l'enfant à la maison jusqu'à ce qu'il soit parfaitement rétabli.
- *Gardez à la maison les enfants qui ont de la fièvre. C'est habituellement un signe d'infection. L'enfant fiévreux ne fonctionne pas bien à l'école. Au moins 24 heures sans température sont nécessaires avant son retour en classe.
- *Veuillez communiquer avec l'école si votre enfant souffre d'une maladie contagieuse.

Is your child sick? Here are some tips:

- * Parents are asked to keep any sick child at home. We are not able to care for a sick child at school. Kindly keep your child at home until he is fully recovered.
- * Keep children with fever at home. This is usually a sign of infection. The feverish child does not work well at school. At least 24 hours without temperature is required before returning to class.
- * Please contact the school if your child has a contagious disease.

Autobus / School Bus

Nous demandons aux parents de bien vouloir revoir les règles de sécurité avec leurs enfants.

- Porter la ceinture de sécurité en tout temps (lorsque l'autobus est doté de ceintures de sécurité)
- Demeurer bien assis. Ne jamais se lever lorsque l'autobus est en mouvement.
- Garder ses mains pour soi et éviter de toucher les autres élèves.
- Garder les mains et le corps à l'intérieur de l'autobus
- Garder un ton de voix calme.
- Utiliser un langage approprié et respectueux en tout temps.
- Ne pas manger, ni boire afin d'éviter tout risque d'étouffement.
- Dire bonjour et au revoir au conducteur d'autobus à l'arrivée et la sortie.
- Suivre les directives du conducteur d'autobus.

Les chauffeurs d'autobus remplissent des rapports de comportement lors qu'il y a un problème. N'oubliez pas que le service d'autobus est un privilège donc votre enfant pourrait le perdre pour un ou plusieurs jours, selon le cas. Merci de prendre le temps de bien réviser les règles de sécurité avec votre enfant ! Merci de prendre le temps de lire le code de conduite de l'école:

<https://boisjoli.csf.bc.ca/notre-ecole/code-de-vie/pour-l-elementaire/>

We ask parents to review the safety rules with their children.

- Wear the seat belt at all times.
- Stay seated. Never stand up when the bus is in motion.
- Keep your hands to yourself and avoid touching other students.
- Keep your hands and body inside the bus
- Keep a calm tone of voice.
- Use appropriate and respectful language at all times.
- Do not eat or drink to avoid choking hazard.
- Say hello and goodbye to the bus driver on arrival and departure.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

- Follow the bus driver's instructions. Bus drivers fill in behaviour reports when there is a problem. Remember that bus service is a privilege so your child could lose it for one or more days, depending on the case. Thank you for taking the time to thoroughly review the safety rules with your child!

Costumes pour l' Halloween / Halloween Costumes

Avec la venue de la fête de l'Halloween, nous rappelons aux parents et aux élèves que le port de costumes de nature violente est interdit à l'école du Bois-Joli. Les fausses armes (fusil, épée, couteau...) sont interdites en tout temps à l'école, même lors de la fête de l'Halloween. Merci de votre coopération pour bien superviser les costumes de vos enfants. De plus, nous vous prions de ne pas envoyer de bonbons à l'école pour cette journée spéciale. Les enfants auront l'opportunité de les manger à la maison si vous le désirez.

We remind parents and students that wearing violent costumes is forbidden at Bois-Joli School. False weapons (rifle, sword, knife ...) are prohibited at all times at school, even during the Halloween celebrations. Thank you for your cooperation in supervising the costumes of your children. Also, please do not send candy to school for this special day. Children will have the opportunity to eat them at home.

Course Terry Fox!

C'est sous un beau soleil que les élèves, parents et personnel de Bois-Joli ont participé à la course Terry Fox le jeudi 27 septembre en après-midi à la plage de Centennial. Nous tenons à souligner la générosité des parents, notre école a récolté la somme de 777 \$ pour la Fondation Terry Fox! MERCI!

The Terry Fox Run was a real success! We've collected 777 \$ for the Terry Fox Foundation. Thank you for your generosity!

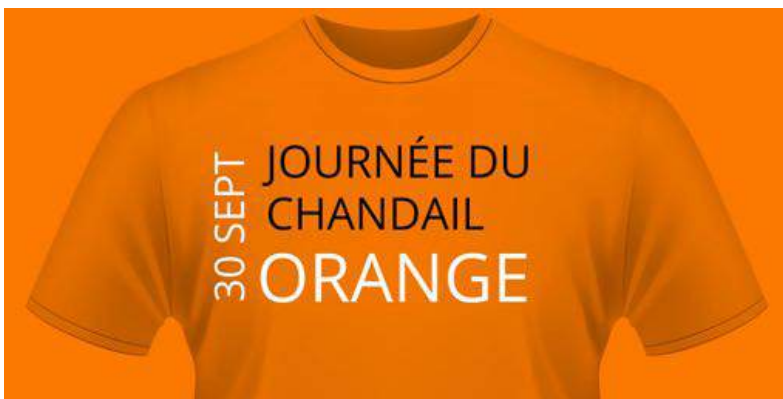


If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



Dernière édition de la course Terry Fox à Bois-Joli pour nos élèves de 7e année ! Bravo à toutes pour ce bel effort !!

La Journée du chandail orange



C'est le 30 septembre que s'est tenu, partout au pays, la Journée du chandail orange. Cette importante journée a pour but de commémorer le tort qui a été commis dans les pensionnats autochtones et d'honorer leurs survivants. Cette journée représente l'une des initiatives dont le but est de travailler à la réconciliation. Elle amène nos élèves à mieux connaître la culture et l'histoire des peuples autochtones.



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



INFOS JOLIES LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE NOVEMBRE 2018
NOVEMBER NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

- 2 novembre :** Vaccination des élèves de 6e année
- 9 novembre :** Assemblée du Jour du Souvenir à 11h / Remembrance Day's Assembly @ 11 am.
Photos individuelles par Mountain West à 13h00 / Picture Day by Mountain West at 1:00 pm.
- 12 novembre :** Journée du Souvenir (congé) / Remembrance Day (no school)
- 16 novembre :** Sortie des élèves de 5e-6e-7e à l'orchestre symphonique et visite guidée de Vancouver / Grade 5-6-7 at the VSO and Vancouver guided tour
- 23 novembre :** Journée pédagogique - pas d'école pour les élèves / Pro D (no school for students)
- 27 novembre :** Reprise des photos / Photo retake
- 30 novembre :** Sortie des 2e-3e-4e à l'anneau olympique de Richmond / Gr. 2-3-4 at Richmond Olympic Oval
- 13 décembre :** Rencontres portfolios dirigées par les élèves de 9h00 à 15h00. **Il n'y aura pas d'instruction pour les élèves** / Student-led portfolio presentations between from 9:00 am to 3:00 pm. **There will be no instruction for students that day.**

Chers parents,

Nul doute, l'automne est bel et bien installé parmi nous! La pluie et le froid sont désormais au rendez-vous, d'où l'importance de vous assurer que votre enfant soit bien habillé pour le climat qui change. Le mois d'octobre, déjà derrière nous, a été un mois bien occupé avec les rencontres parents-enseignants, la visite des pompiers, la visite du **véhicube** d'énergie et toutes les activités en lien avec l'Halloween. Le mois de novembre s'annonce tout aussi chargé avec les sorties scolaires prévues, ainsi que notre assemblée du Jour du Souvenir.

Bon mois de novembre à tous!

Mélanie Voyer
Directrice

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Assemblée du jour du Souvenir / Remembrance Day Assembly

Vendredi 9 novembre à 11h00, les élèves, le personnel et tous les parents de Bois-Joli sont invités à notre assemblée du Jour du Souvenir. Nous aurons l'immense plaisir d'accueillir notre invité d'honneur, M. William Lloyd Jones, ancien combattant décoré de la Légion d'honneur par le consulat de France à Vancouver en 2015. M. William Lloyd Jones, résident de longue date de Delta, a reçu du lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique, Janet Austin, la Médaille du Souverain en août 2018. Cette médaille est décernée aux bénévoles Canadiens vivants qui ont apporté une contribution importante, soutenue et non rémunérée à leur communauté, au Canada et à l'étranger. Nous saisisons cette occasion pour nous souvenir des sacrifices des Canadiens au cours de tous les conflits armés y compris ceux de la première et deuxième guerres mondiales. **Nous demandons à tous les élèves d'apporter \$1 pour les coquelicots qui seront distribués à l'assemblée.** Veuillez noter que le montant recueilli sera remis à la Légion Royale Canadienne des Vétérans de Delta.

Come and join us on Friday, November 9th at 11:00 am for our Annual Remembrance Day Assembly. We will be delighted to welcome our guest of honour, Mr. William Lloyd Jones, veteran decorated with the Legion of Honour by the French Consulate in Vancouver in 2015. Mr. William Lloyd Jones, longtime Delta resident William Lloyd Jones has been awarded the Sovereign's Medal for Volunteers, recognizing living Canadians who have made a significant, sustained and unpaid contribution to their community in Canada and abroad. We will take this opportunity to remember the sacrifices of Canadians in all armed conflicts, including those of the first and second world wars.

We ask all students to bring \$1 for the poppy they will receive at the assembly. The amount collected will be turned over to The Veterans of the Royal Canadian Legion, in Delta.



Visite des pompiers de Delta / Delta Firefighters

Presentation

Les élèves de la maternelle à la 3e année ont assisté à une présentation sur la prévention et la protection en cas de feu, offerte à l'école par les pompiers de Delta, le vendredi 26 octobre dernier.

Our kindergarten to Grade 3 students have welcomed a dynamic group of firefighters from the Tsawwassen Fire Hall, on Friday, October 26th. They were offering their annual presentation on Fire Prevention and Safety.

APÉ - PAC

Nous sommes heureux de vous annoncer le nom des membres de l'exécutif de l'APÉ pour l'année scolaire 2018-2019. Please find following our new PAC executive members for the current school year:

- Tanja Epnors (Présidente / President)
- Corinne Clark (Vice-présidente / Vice president)
- Julie Fontaine (Secrétaire / Secretary)
- Nancy Hudson (Trésorière / Treasurer)

Nous souhaitons sincèrement remercier tous les parents qui s'impliquent et donnent de leur temps à notre belle école ! We would like to sincerely thank all parents involved!

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Certificats de mérite du mois d'octobre

La remise de certificats de mérite se veut une occasion de reconnaître et célébrer le travail et les efforts des élèves. Les valeurs célébrées en octobre étaient le Français et l'initiative.

- Francité :

Classe de Mme Valérie : Juliet et Hanna

Classe de Mme Kathryn : Mikaela

Classe de M. Bertrand : Vinnie

Classe de Mme Mélanie : Kassandra

- Sens de l'initiative :

Classe de Mme Valérie: Kroes

Classe de Mme Kathryn : Max et Joe

Classe de M. Bertrand : Isla

Classe de Mme Mélanie : Olivia D et Kana

Le véhicube, la tournée des écoles

Dans le cadre des cubes d'énergie « Le grand défi » Pierre Lavoie, notre école a eu la chance d'avoir la visite de l'équipe du Véhicube et de participer à toute une matinée d'activités faisant la promotion de saines habitudes de vie dont l'exercice et la nutrition !



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Halloween 2018



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Photos d'école le 9 novembre / Picture Day Nov. 9

À la demande des parents, veuillez noter que nous avons contacté la compagnie Mountain West qui viendra effectuer **les photos d'école le vendredi 9 novembre à 13h00**. L'école a décidé de ne pas renouveler le contrat avec Lifetouch, la qualité des photos et des produits offerts ayant décliné ces dernières années. C'est pourquoi nous avons fait appel à une photographe professionnelle locale, Mme Stephanie Chan qui a très gentiment accepté d'effectuer nos photos. Les parents ayant commandé auprès de THE PAUHAUS recevront leurs photos prochainement. Veuillez cependant noter que vous n'êtes aucunement obligés de commander les photos. Pour toutes questions, veuillez communiquer avec l'école uniquement et ne plus contacter Mme Stephanie Chan.

Please note that School Photos by Mountain West will take place on Friday, November 9 at 1:00 pm. We decided not to renew the contract with Lifetouch, the quality of photos and products offered having declined in recent years. That's why we hired a local professional photographer, Stephanie Chan, who very kindly agreed to take our pictures. Parents who have ordered from THE PAUHAUS will receive their photos soon. Please note, however, that you are not obligated to order the photos. If you have any questions, please contact the school only and no longer contact Ms. Stephanie Chan directly.

Rencontres portfolios du 13 décembre animées par les élèves / Student-led Portfolio Presentations

Le jeudi 13 décembre, chaque élève de Bois-Joli présentera à ses parents son portfolio électronique créé avec l'application Fresh Grade. Ces rencontres, dirigées par l'élève, durent environ 15 mn. Vous n'avez pas besoin de prendre rendez-vous, venez simplement avec votre enfant entre 9h00 et 15h00. **Veuillez noter qu'il n'y pas d'instruction cette journée.** Pour plus d'information, merci de consulter le lien suivant : <https://www.csf.bc.ca/nouvelles/portfolio-electronique-evaluer-communiquer-progres-eleves/>

On Thursday, December 13, students from Bois-Joli will present their parents their electronic portfolio created with the application Fresh Grade. These student-led meetings last about 15 minutes. You do not need to make an appointment, just come with your child between 9:00 am and 3:00 pm. **Please note that there is no instruction that day.**

Ceinture de sécurité dans les bus / Seatbelt on the bus

Merci de rappeler à vos enfants que le port de la ceinture de sécurité dans l'autobus est obligatoire. Veuillez noter que si la police interceptait le bus, les parents devraient payer l'amende. Nous vous invitons à relire le code de conduite des transports du CSF: <https://www.csf.bc.ca/transports/code-de-conduite/>

Could you please remind your children that wearing a seatbelt on the bus is mandatory. Please note that if the Police intercepted the bus, parents should pay the fine. We invite you to read the CSF Code of Conduct for Transportation: <https://www.csf.bc.ca/transportation/code-of-conduct/>

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



INFOS JOLIES LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE DÉCEMBRE 2018
DECEMBER NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

- | | |
|--------------------------|---|
| 3 décembre : | Pratique de feu / Fire Drill
Assemblée du mois à 14h15 au gymnase / Monthly Assembly at 2:15 |
| 5 décembre : | Foire du livre librairie Gallimard de 11h à 17h /
Book Fair 11:00 am to 5:00 pm |
| 10 décembre : | Sortie au camp Cheakamus pour les élèves de la 4 ^e à la 7 ^e année /
Grade 4-5-6-7 at Cheakamus camp (Brackendale) |
| 13 décembre : | Rencontres portfolios animées par l'élève de 9h à 15h - Journée sans instruction
Student-led portfolio presentations from 9am to 3pm - Non instruction day |
| 13 et 14 déc.: | Marché de Noël des élèves de Mme Mélanie / Christmas Market Gr. 5 to 7 |
| 19 décembre: | Soirée de Noël à 18h / Christmas Celebration at 6:00 pm |
| 20 décembre: | Patinoire pour tous de 13h30 à 14h30 / Skating 1:30pm - 2:30 pm |
| 24 déc.- 4 janv.: | Vacances de Noël / Christmas Break |
| 7 janvier 2019: | Début des classes / Back to school |

Un mot de la direction

Chers parents,

Notre première étape scolaire tire déjà à sa fin. Vous pourrez constater les progrès de votre enfant dans différents domaines d'apprentissage lors des rencontres portfolios du 13 décembre. D'ailleurs, nous vous encourageons à visiter régulièrement le portfolio Freshgrade de votre enfant et à discuter avec lui de ses projets scolaires. Les élèves travaillent très fort et continuent de se préparer avec enthousiasme pour la soirée de Noël avant de quitter pour une période du temps des fêtes et de repos bien méritée. Nous souhaitons à tous un joyeux temps des fêtes et une très heureuse année 2019!

Mélanie Voyer
Directrice.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office !

Foire du livre le 5 déc.- Librairie Gallimard /

Book Fair Dec. 5th

Mme Evelyne Neijens, de Chouette Books, viendra le mercredi 5 décembre pour la foire du livre de la librairie Gallimard entre 11h00 et 17h00. Nous vous encourageons à venir chercher votre enfant à l'école cette journée pour acheter des livres en français ! Nous vous invitons à en faire part à vos amis et famille. C'est une très belle idée de cadeau pour les fêtes de fin d'année !
This year our book fair will be organized by Mme Evelyne Neijens from Chouette Books (librairie Gallimard) on Wednesday Dec. 5 from 11:00 am to 5:00 pm. We encourage you to come and pick up your child at school that day and buy French books!!!! Kindly invite your friends and family and help us make a successful event.



Rencontres portfolios du 13 déc. animées par les élèves / Student-led Portfolio Presentations Dec. 13

Le jeudi 13 décembre, chaque élève de Bois-Joli présentera à ses parents son portfolio électronique créé avec l'application Fresh Grade. Ces rencontres, dirigées par l'élève, durent environ 20 mn. Vous n'avez pas besoin de prendre rendez-vous, venez simplement avec votre enfant entre 9h00 et 15h00. **Veuillez noter qu'il n'y pas d'instruction cette journée.** Pour plus d'information, merci de consulter le lien suivant : <https://www.csf.bc.ca/nouvelles/porfolio-electronique-evaluer-communiquer-progres-eleves/>

On Thursday, December 13, students from Bois-Joli will present their parents their electronic portfolio created with the application Fresh Grade. These student-led meetings last about 20 minutes. You do not need to make an appointment, just come with your child between 9:00 am and 3:00 pm. **Please note that there is no instruction that day.**

Soirée de Noël le mercredi 19 décembre à 18h00 / Christmas Celebration Dec. 19th at 6:00 pm

Cette année, la fête de Noël aura lieu en soirée, à partir de 18h. Les enseignants organisent des présentations de chansons par les élèves. Vous êtes tous cordialement invités à venir assister à la soirée. De plus amples informations vous ont envoyées par l'APÉ.

Please be advised that we will have a Christmas get together in the gymnasium on Wednesday, Dec. 19th starting at 6pm. You are all invited to attend. More information has been sent out by the PAC.

Sorties éducatives / School Field Trips

Veuillez noter que les sorties éducatives sont planifiées à l'avance par les enseignants car elles sont directement liées au curriculum et aux apprentissages de votre enfant. En conséquence, les élèves sont très fortement encouragés à y participer. Aussi, l'école est facturée à l'avance pour toute sortie (coût de la réservation et du transport en autobus). **Vous comprendrez donc que l'école ne peut pas absorber le coût pour les élèves se désistant d'une sortie parce qu'ils sont en vacances ou qu'ils n'y participent pas par manque d'intérêt ou maladie. Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous communiquer à l'avance les dates d'absence de votre enfant (pour vacance, voyage ou autres) !**

Please note that field trips are planned in advance by teachers as they are directly related to your child's curriculum and learning. As a result, students are strongly encouraged to participate. Also, the school is billed in advance for any trip (cost of booking and bus transportation). **You will therefore understand that the school can not absorb the cost for students who are withdrawing from an outing because they are on vacation or not participating because of lack of interest or illness. We would be grateful if you could inform us in advance of the dates of your child's absence (holiday, family trip, etc.).**

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office !

Certificats de mérite du mois de novembre

La remise des certificats de mérite se veut être une occasion de reconnaître et célébrer le travail et les efforts de nos élèves. Les valeurs célébrées au mois de novembre et décembre sont l'autonomie et l'attitude positive.

Nous tenons donc à féliciter nos récipiendaires du mois de novembre :

- Classe de Mme Valérie : Émilie, Steven et Daniel
- Classe de Mme Kathryn : Melina et Claire
- Classe de M. Bertrand : Nicole et Hannah
- Classe de Mme Mélanie : Brian, Cédrine, Sebastian, Amélia et Lianne.

Directives en cas de forte neige

Lorsque la circulation est dangereuse à cause de l'état des routes (neige ou verglas), la compagnie de transport peut annuler ou modifier ses itinéraires. L'école demeure ouverte, mais l'instruction régulière est suspendue et nous vous recommandons de garder vos enfants à la maison dans la mesure du possible. Veuillez écouter la radio (CBUF 97,7 FM) ou la radio anglaise de votre communauté pour plus d'informations. Nous vous prions également de ne pas téléphoner aux compagnies d'autobus pour obtenir ces renseignements. Ces dernières doivent concentrer leurs efforts sur le transport de nos élèves. Merci de votre compréhension.

School Bus routes in case of bad weather

The Francophone School Board wishes to inform all families that the school bus service may be disrupted or stopped in the event of extreme bad weather (snow storm, ice). For possible school closure or bus route changes, parents/tutors are asked to stay tuned with the French Radio Station Radio Canada (CBUF 97,7 FM) or the English Radio Station of their community. We ask that you do not contact the Bus Company as their lines will be busy and they need to put all their efforts into organizing pick up and drop off (places and times) for the students. Thank you.

Retour sur les activités de novembre

Assemblée du Jour du Souvenir avec notre vétéran Lloyd Jones.



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office !

Sortie des 5e à 7e à Vancouver le 16 nov. (Orchestre Symphonique et visite guidée de Vancouver)



Les bas de Noël pour Deltassist sont bien remplis et nous sommes reconnaissants à toutes les familles d'avoir si généreusement contribué à ce beau projet communautaire.



Les élèves de maternelle et 1re année ont fait de beaux biscuits de Noël.



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office !



INFOS JOLIES LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE JANVIER 2019
JANUARY NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

7 janvier 2019:	Début des classes / Back to school
17 janvier :	Portes ouvertes pour la maternelle de sept. 2019 / Open House for Kindergarten Registrations
25 janvier :	Journée pédagogique (pas d'école pour les élèves) / Pro D Day (no school for students)
28 janvier	Assemblée du mois au gymnase à 14h05 / Monthly Assembly at 2:05 pm

Un mot de la direction

Chère communauté de Bois-Joli : Bonne et heureuse année 2019!

C'est avec grand plaisir que nous vous retrouvons en ce début d'année 2019. Nous espérons que vous avez bien profité de la période du temps des fêtes pour vous reposer et pour passer de bons moments en famille. En ce début de deuxième trimestre, c'est maintenant l'occasion idéale d'aider votre enfant à (re)prendre de bonnes habitudes pour le soutenir dans ses apprentissages que ce soit en parlant davantage français à la maison, en encourageant la lecture ou en le soutenant avec ses devoirs et leçons. Nous souhaitons que vos enfants continuent, à nos côtés, de s'épanouir, de grandir et d'apprendre à Bois-Joli.

Que 2019 soit une année des plus enrichissantes pour tous et pour toutes!

Mélanie Voyer
Directrice

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office !

Portes ouvertes pour les inscriptions de septembre 2019

Nos portes ouvertes auront lieu le **jeudi 17 janvier entre 11h00 et midi** pour les parents d'enfants ayant-droit entrant à la maternelle en septembre 2019. Venez découvrir les avantages d'étudier en français et vous informer du programme de maternelle ainsi que du service de transport scolaire gratuit. Les élèves ont aussi droit à des services complets d'éducation spécialisée, un programme de francisation, un réseau d'ordinateurs à la fine pointe de la technologie en éducation, ainsi qu'à une ambiance favorable à leur épanouissement culturel et identitaire.

Les parents sont cordialement invités à l'école du Bois-Joli. Dites-le à toutes les familles francophones qui ont des jeunes enfants et qui ne sont pas encore inscrits à notre école. Nous sommes en pleine phase de recrutement. Merci à l'avance pour l'aide que vous pouvez nous apporter. Veuillez noter que nous acceptons les inscriptions de la maternelle à la 7e année tout au long de l'année.

Bois-Joli school will have an Open House on Thursday, January 17th from 11:00 am to 12 noon for all future kindergarten children. All parents are welcome. Discover the advantages of studying in French, and gain knowledge on the kindergarten program and the free transportation service. Students have also access to comprehensive services in special education, a language acquisition program, computers at the leading edge of educational technology, as well as an environment that contributes to their full development and cultural identity as Francophone learners. Please note that we accept registrations (from Kindergarten to grade 7) all year long.

Les programmes de la petite enfance offerts à Bois-Joli

Les enfants de zéro à 5 ans bénéficient de toute une gamme de programmes mis à leur disposition.

***Tiens-moi la main j'embarque** est une initiative d'accompagnement personnalisé à la petite enfance offerte par le Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique (CSF). Ce programme novateur a pour objectif de fournir à votre enfant de 4 ans certains outils dont il aura besoin pour son entrée à la maternelle en plus d'aider l'école à préparer son arrivée en milieu scolaire, tout en vous soutenant en tant que parent. Il faut s'inscrire au préalable pour prendre part au programme. Le programme propose des rencontres mensuelles (offertes en début de soirée) où vous pourrez participer, avec votre enfant, à des activités amusantes visant à outiller votre tout-petit pour son entrée à la maternelle. Animées par Mme Valérie Desnoyers, ces rencontres seront aussi l'occasion de découvrir l'école et de rencontrer les autres familles participantes.

***Franc Départ.** Ce programme est une initiative du ministère de l'Éducation provincial, mis en oeuvre par le CSF et la Fédération des parents francophones de la C.-B. Il a pour mission d'accueillir gratuitement les enfants francophones âgés de 0 à 5 ans qui sont accompagnés d'un adulte et de les inviter à participer sur place à une variété d'activités en français. Le programme est ouvert les mardi de 12h30 à 15h30 ainsi que les mercredis et vendredis de 9h00 à midi. Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter Mme Mirka Pennors au 604-948 2385.

***Prémamanuelle Lutins du Bois** est ouverte du lundi au vendredi. Pour plus de renseignements concernant le programme de la prémamanuelle, n'hésitez pas à contacter Mme Susy Bendezu au 604-948 1222.



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office !

Retour sur les activités de décembre



Sortie des élèves
de M. Bertrand Le Corre
à l'Anneau Olympique.



Sortie des élèves de la 3e à 7e à Cheakamus le
10 décembre dernier. Il aura fallu onze de nos
élèves se tenant par la main pour faire le tour
de ce cèdre !

Marché de Noël

Les élèves de la classe de 5/6/7e année tiennent à vous remercier d'avoir participé si généreusement à leur marché de Noël du mois dernier. Ils ont amassé plus de **700 \$** en vendant des pâtisseries et des décorations de Noël. Cette somme d'argent permettra de réduire le coût de leur séjour de 4 jours sur l'île de Vancouver - une sortie très spéciale qui permettra de souligner la fin de l'année scolaire ainsi que la graduation des élèves de 7e année au mois de juin. Merci à tous!

Concert de Noël

Nous vous remercions d'être venus si nombreux à notre concert de Noël !
Merci aux enseignants et élèves pour leurs superbes représentations.
Un grand merci aux parents de l'APÉ qui ont travaillé de façon remarquable pour préparer et décorer le gymnase. Quelle belle soirée !



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office !

Activités à venir ...

Tout au long du mois de janvier, Tsawwassen Martial Arts/Tactix offrira à nos élèves de la maternelle à la 7e année des ateliers d'arts martiaux gratuits à raison de 2 périodes de 45 minutes par semaine, pendant 4 semaines.

Throughout the month of January, Tsawwassen Martial Arts/Tactix will offer our students from Kindergarten to Grade 7 free martial arts workshops for 2 periods of 45 minutes per week for 4 weeks.

En février, nous aurons la chance d'avoir deux ateliers de Lacrosse offerts par Delta Islanders. Merci aux parents de Shane pour ces ateliers tant attendus par les élèves de Bois-Joli.

In February, we will have the chance to have our annual Lacrosse workshops offered by Delta Islanders. Thanks to Shane's parents for these long-awaited workshops!

Le Théâtre de la Seizième viendra à Bois-Joli pour offrir à nos élèves 6 ateliers d'art dramatiques entre le 26 février et le 13 mars 2019.

The Théâtre de la Seizième will come to Bois-Joli to offer our students 6 drama workshops between February 26 and March 13, 2019.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office !



INFOS JOLIES BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE FÉVRIER 2019 FEBRUARY NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

- | | |
|--------------------|--|
| 11 février: | Ateliers de Lacrosse / Lacrosse Workshops |
| 14 février: | Activités de la Saint Valentin, les élèves s'habillent en rouge / Valentine's Day. Students wear red. |
| 15 février: | Jour du drapeau national du Canada / National Flag of Canada
Pratique de feu / Fire Drill |
| 18 février: | Jour de la famille (pas d'école) / Family Day (no school) |
| 22 février: | Journée pédagogique provinciale (pas d'école) / Provincial
Pro D Day (no school) |
| 25 février: | Ateliers de Lacrosse / Lacrosse Workshops |
| 26 février: | Ateliers d'art dramatique pour chaque division / Drama
Workshops |
| 27 février: | *Journée nationale contre l'intimidation-Les élèves s'habillent en rose /
National Anti-Bullying Day-Students wear pink
**Examen dentaire pour les élèves de la maternelle à 10h /
Kindergarten Dental Screening @ 10:00 am |

Chers parents,

Ça bouge à Bois-Joli depuis le retour du temps des fêtes! Un chef-pâtissier français est venu faire découvrir la tradition de la galette des rois dans la classe de maternelle/première et tous les élèves de l'école ont participé avec entrain à plusieurs ateliers d'arts martiaux. En février, les élèves auront la chance de s'initier au sport de lacrosse ainsi que de participer à des ateliers d'art dramatique. Les élèves sont donc bien motivés et stimulés lors de ces activités multiples!

Mélanie Voyer, directrice

Journée du drapeau national du Canada / National Flag of Canada Day

Le 15 février a été déclaré le Jour du drapeau national du Canada en 1996. Cette date nous rappelle ce jour de 1965 où notre drapeau rouge et blanc arborant la feuille d'érable a été hissé pour la première fois sur la Colline du Parlement, à Ottawa, et de fait, dans des centaines de collectivités partout au Canada. Les couleurs rouge et blanc ont été désignées les couleurs officielles du Canada en 1921 par Sa Majesté le roi George V. Il s'agit d'une occasion unique de célébrer notre drapeau, et aussi ce qu'il représente : un Dominion qui fait l'envie du monde entier. Pour plus d'information, veuillez cliquer sur le lien suivant:

<https://www.canada.ca/fr/patrimoine-canadien/campagnes/jour-drapeau-national-canada.html>

February 15th was declared National Flag of Canada Day in 1996. It marks the day in 1965 when our red and white maple leaf flag was first raised over Parliament Hill in Ottawa, and indeed, hundreds of communities across Canada. Red and white were designated as Canada's official colors in 1921 by His Majesty King George V. This is a perfect opportunity to celebrate our flag and what it stands for: a Dominion that is the envy of the world. The material on this Web site is intended to provide readers with background on the National Flag of Canada, including its history, its symbolism and flag etiquette.

<https://www.canada.ca/en/canadian-heritage/campaigns/national-flag-canada-day.html>

Journée contre l'intimidation / Anti-Bullying Day

Le mercredi 27 février est la journée nationale contre l'intimidation. L'intimidation est une forme de rejet qui blesse profondément et qui peut avoir des conséquences désastreuses sur ceux qui en sont les victimes, les auteurs et les témoins! En tant que parents, nous vous prions de nous informer de tout incident rapporté par votre enfant afin que nous fassions les suivis nécessaires à l'école. Nous tenons à ce que tous les enfants vivent une expérience scolaire heureuse et dénuée du spectre destructeur de la violence et de l'intimidation. Nous encourageons les élèves à porter du **ROSE** pour souligner cette journée spéciale.

<https://www.pinkshirtday.ca/>

Wednesday February 27th is National Anti-Bullying Day. Please let us know of any incident reported to you by your child so we can do the necessary follow-ups at the school level. We will suggest to students to wear **PINK** on that day.

<https://www.pinkshirtday.ca/>

La galette des rois

Les élèves de la maternelle/première ont accueilli, au sein de leur classe, le chef-pâtissier Boubakr qui leur a parlé de son métier et de la tradition de la galette des rois. Les élèves ont participé avec enthousiasme à cet atelier et se sont surtout bien régalez!



Un gros merci à l'APÉ ! (Photos des gilets à capuchons)

Les élèves de 7^e année ont beaucoup apprécié recevoir leur gilet de finissantes de Bois-Joli. Elles le portent fièrement au quotidien! Nous tenons à remercier, encore une fois, notre APÉ si généreuse.



Des gestes généreux à Bois-Joli

À Bois-Joli, nous continuons de sensibiliser régulièrement les élèves à l'importance de faire leur part et de contribuer à la société de toutes sortes de façons. Les élèves de la classe de 5/6/7^e année ont ainsi décidé d'adopter symboliquement un animal menacé en donnant des fonds à la société World Wildlife Fund (WWF) pour contribuer à sa conservation. Voici donc la mascotte de la classe de 5/6/7^e, la loutre de rivière que les élèves ont reçue pour les remercier de leur don.

*À noter que vous pouvez toujours vous procurer de beaux sacs colorés réutilisables dans le cadre du projet humanitaire de la classe d'anglais de madame Carmel. La vente de ces sacs permet de venir en aide à l'organisme de charité Tekera œuvrant, en autres, auprès d'écoles dans l'Ouganda. Veuillez contacter le secrétariat si vous désirez passer une commande.

Coût : un sac pour 15 \$ ou deux sacs pour 25\$ (argent comptant seulement)



Certificats de mérite du mois de janvier

La remise des certificats de mérite se veut être une occasion de reconnaître et célébrer le travail et les efforts de nos élèves. Les valeurs célébrées au mois de janvier étaient le respect et le français.

Nous tenons donc à féliciter nos récipiendaires du mois de janvier :

Division 1 : Frankie, Carla Victoria, Felix, Dominic

Division 2 : Cate, Lucas, Madeleine C, Naomi

Division 3 : Nicolas, Sophia



Nous souhaitons sincèrement remercier TACTIX pour les 8 ateliers d'arts martiaux offerts gratuitement aux élèves de Bois-Joli!



INFOS JOLIES BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE MARS 2019
MARCH NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

- 1 mars : Ateliers de théâtre La Seizième pour toutes les classes/Drama Classes for each division
- 4 mars : Ateliers de théâtre La Seizième pour toutes les classes/Drama Classes for each division
- 5 mars : Classe de Mélanie Voyer à Grouse Mountain/Grade 5-6-7 @ Grouse
- 6 mars : Ateliers de théâtre La Seizième pour toutes les classes/Drama Classes for each division
- 7 mars : Classes de Maternelle à 3e à l'Orchestre Symphonique et visite de la bibliothèque/K to 3 classes at VSO and Vancouver Public Library
- 8 mars : Ateliers de théâtre La Seizième pour toutes les classes/Drama Classes for each division
- 11-15 mars : Semaine de la francophonie/Week of la francophonie
- 12 mars: Repas cuisinés par les élèves de 5e-6e-7e/Lunch prepared by Grade 5-6-7 students
- 13 mars : Ateliers de théâtre La Seizième pour toutes les classes/Drama Classes for each division
- 15 mars : Patinoire pour tous 13h30 à 14h30/Everyone is skating 1:30 to 2:30 pm
- 18-28 mars : Vacances de printemps/Spring break
- 1er avril : Retour en salle de classe/Back to school

Chers parents,

Plus que quelques semaines avant les vacances de printemps. Le temps file vite ! Les élèves travaillent fort et continuent de bien progresser dans leurs apprentissages. Vous pourrez d'ailleurs le constater lors des rencontres des progrès de l'apprenant le 11 avril prochain. Notre petite école bouillonnera d'activités jusqu'à la toute dernière journée d'école. Nous avons des ateliers de théâtre, des sorties prévues et la semaine de la francophonie pour conclure avant les vacances. Je vous souhaite des vacances des plus agréables et reposantes.

Mélanie Voyer - Directrice

Journée nationale contre l'intimidation

National Anti-Bullying Day

Tous les élèves et les membres de Bois-Joli ont participé avec entrain et fierté à la journée du chandail rose ! En effet, lors d'une assemblée spéciale pour souligner la journée contre l'intimidation, les élèves ont fait des présentations variées (un film, des affiches et même un chanson rap !) afin de démontrer l'importance de dire « Non à l'intimidation ! ». Les élèves ont terminé l'assemblée en s'engageant à agir contre l'intimidation. Bravo à toutes et à tous pour vos beaux gestes !



Nouvelle enseignante / New Teacher

Nous sommes heureux de vous informer que madame Synthia Ngoma a été embauchée pour partager la classe de 5e-6e-7e année avec madame Mélanie jusqu'à la fin de l'année scolaire. Madame Synthia a, de plus, accepté le poste de francisation à l'école. Nous sommes heureux de la compter parmi nous. Bienvenue madame Synthia !

We are pleased to inform you that Ms. Synthia Ngoma has been hired to share the grade 5-6-7 class with Ms. Mélanie until the end of the school year. Ms. Synthia has also accepted the francisation position at the school. Welcome Mrs. Synthia!

Ateliers de théâtre La Seizième

Les élèves de Bois-Joli ont été bien heureux de retrouver monsieur Zak Tardif du théâtre La Seizième lors des ateliers d'art dramatique qui ont débuté cette semaine. C'est, en effet, avec beaucoup d'enthousiasme qu'ils participeront à huit ateliers d'art dramatique au cours des prochaines semaines afin de vivre de belles activités d'expression orale.

Semaine de la francophonie / Week of « la Francophonie »

La semaine de la francophonie à Bois-Joli se tiendra entre le 11 et le 15 mars 2019. Nous célébrons la langue qui nous rassemble à l'école du Bois-Joli, le français !

We will be celebrating « La semaine de la francophonie » from March 11 to March 15.

11 avril: Rencontres dirigées par les élèves entre 13h et 18h / Student Led Presentations April 11 from 1pm to 6pm

Le jeudi 11 avril, les élèves auront la chance de vous présenter leurs projets et travaux ainsi que de discuter avec vous du contenu de leur portfolio d'apprentissages. Ces rencontres, dirigées par l'élève, seront pour vous l'occasion idéale de voir les progrès de votre enfant et de vivre certaines activités de la classe. Ces rencontres durent environ 20 mn. Afin d'éviter que tous les élèves de la classe dirigent leur présentation tous en même temps, un horaire vous sera envoyé. **Veuillez noter qu'il n'y aura pas d'instruction cette journée.** Pour plus d'information, merci de consulter le lien suivant :

<https://www.csfb.bc.ca/nouvelles/portfolio-electronique-evaluer-communiquer-progres-eleves/>

Thursday, April 11th, students will have the chance to present their projects and work as well as discuss with you the content of their learning portfolio. These student led presentation, will be an ideal opportunity for you to see the progress of your child and to live some activities of the class. Presentations last about 20 minutes. To prevent all students in the class from running their presentation all at the same time, a schedule will be sent to you. **Please note that there is no instruction on April 11th.**

La sécurité dans notre école

Plusieurs situations d'urgence peuvent survenir à l'école, nous devons donc pratiquer régulièrement les situations suivantes :

- ◆Feu : 6 pratiques/année
- ◆Tremblement de terre : 2 pratiques/année (incluant Shake Out BC)
- ◆Lockdown : 2 pratiques/année

Feu

Au signal de pratique, annoncé par l'alarme à feu, les élèves sortent calmement avec leur classe et se placent en rangs par division, à l'extérieur, à l'endroit désigné pour le rassemblement, soit à l'avant du gymnase. L'enseignant(e) envoie un coupon au poste de contrôle indiquant les élèves manquants. Les pratiques sont minutées et évaluées comme satisfaisantes ou non.

Tremblement de terre

Au signal de pratique, annoncé à travers le système de haut-parleurs (enregistrement sonore d'un tremblement de terre), les élèves se mettent sous leur pupitre. À l'arrêt de la bande sonore, la directrice et les élèves commencent à compter jusqu'à 60, puis ils sortent de l'école calmement et se dirigent vers le lieu de rassemblement désigné. L'enseignant(e) envoie un coupon au poste de contrôle indiquant les élèves manquants. Les pratiques sont minutées et évaluées comme satisfaisantes ou non.

Lockdown

Un avis de lockdown est émis pour protéger les élèves et le personnel contre une menace en lien avec un intrus potentiellement violent. Les enseignants verrouillent leurs portes, ferment les fenêtres et les stores et gardent les élèves dans la classe. Les élèves dans les couloirs entrent dans la classe la plus proche et y demeurent jusqu'à la levée du signal. Lorsque la situation redevient sécuritaire, le lockdown est levé.

Défi Cubes d'énergie 2019 Energy Cubes

Cette année encore nous participerons au programme Lève-toi et bouge entre le 29 avril et le 27 mai. Ce programme a pour but de faire bouger les familles ! Nous vous ferons parvenir plus d'information dans les semaines à venir.

<https://cubesenergie.com/fr/ecole-primaire-hors-quebec>

This year again we will participate in the Get Up and Move program (April 29 to May 27). This program aims to move families! We will send you more information in the coming weeks...

<https://cubesenergie.com/en>



INFOS JOLIES

LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ D'AVRIL 2019
APRIL NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES / IMPORTANT DATES

- 11 avril: Rencontres dirigées par l'élève de 13h à 18h – Journée sans instruction / Student Led Presentations from 1pm to 6pm – Non instruction day
- 17 avril: Sortie des élèves de maternelle à 3e à Burns Bog / K-3 classes at Burns Bog
- 18 avril: Ateliers Econova pour tous
- 19 avril: Vendredi Saint (pas d'école) / Good Friday (no school)
- 22 avril : Lundi de Pâques (pas d'école) / Easter Monday (no school)

Bon retour à tous et à toutes!

J'espère que vous avez bien profité du beau temps que nous avons eu au cours des deux dernières semaines ! Nous voilà donc déjà bien engagés dans ce dernier trimestre de l'année scolaire 2018-2019. Ce dernier sera tout aussi riche en activités et en événements spéciaux (athlétisme, sorties de classe, ateliers écologiques, etc.).

Cordialement,

Mélanie Voyer
Directrice

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

11 avril: Rencontres dirigées par les élèves entre 13h et 18h / Student Led Presentations April 11 from 1pm to 6pm

Le jeudi 11 avril, les élèves auront la chance de vous présenter leurs projets et travaux ainsi que de discuter avec vous du contenu de leur portfolio d'apprentissages. Ces rencontres, dirigées par l'élève, seront pour vous l'occasion idéale de voir les progrès de votre enfant et de vivre certaines activités de la classe. Ces rencontres durent environ 15 mn. Afin d'éviter que tous les élèves de la classe dirigent leur présentation tous en même temps, un horaire a été envoyé par l'intermédiaire de votre enfant. La confirmation de votre horaire vous sera envoyée le mardi 9 avril prochain.

Veuillez noter qu'il n'y aura pas d'instruction le jeudi 11 avril 2019. Pour plus d'information, merci de consulter le lien suivant :

<https://www.csf.bc.ca/nouvelles/porfolio-electronique-evaluer-communiquer-progres-eleves/>

Thursday, April 11th, students will have the chance to present their projects and work as well as discuss with you the content of their learning portfolio. These student led presentation, will be an ideal opportunity for you to see the progress of your child and to live some activities of the class. Presentations last about 15 minutes. To prevent all students in the class from running their presentation all at the same time, a schedule has been sent to you via your child's agenda/back pack.

Please note that there is no instruction on April 11th.

Sorties d'école - Sorties éducatives / Educational activities - School Outings

Veuillez noter que les sorties sont planifiées par les enseignants car elles sont directement liées au curriculum et aux apprentissages de votre enfant. En conséquence, les élèves SONT FORTEMENT ENCOURAGÉS d'y participer. L'école est facturée à l'avance pour toute sortie (coût de la réservation et du transport en autobus). Vous comprendrez donc que l'école ne peut absorber le coût pour les élèves se désistant d'une sortie ou qui n'y participent pas par manque d'intérêt, de maladie ou toute autre absence de dernière minute. Rappel aux parents : nous vous prions de contacter l'enseignant(e) de votre enfant et l'administration afin de signaler **à l'avance** l'absence de votre enfant en raison de vacances planifiées pendant les semaines d'école !

Please also note that field trips are planned by teachers because they are directly related to your child's curriculum and learning. As a result, students **SHOULD** participate. The school is invoiced in advance for any outing (cost of booking and bus transportation). You will therefore understand that the school can not absorb the cost for students who withdraw from an outing or who do not wish to participate because of lack of interest, illness or last minute plan. Reminder to parents: Please contact your child's teacher and school administration to report, **in advance**, your child's absence due to a vacation planned during school weeks!

Retour sur la semaine de la francophonie

Tout au long de la semaine de la francophonie, les élèves ont participé à maintes activités pour souligner notre belle langue et notre belle culture francophone ! De plus, les élèves, le personnel de l'école et les parents bénévoles ont eu le grand bonheur de participer au traditionnel et délicieux petit déjeuner crêpes préparé par nos parents ! Un grand merci à tous les parents ! Nous sommes également tous allés patiner en après-midi.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



April, 2nd 2019

Dear Parents/Caregivers,

RE: BC Government's Measles Immunization Catch-Up Program For School-Aged Children from April to June 2019

As you may have heard, the BC Government has announced an initiative to catch up all school-aged children (K-12) with measles vaccines. This is an opportunity for unimmunized and under-immunized children to catch-up on their vaccinations. There is no measles outbreak within our region; however, we are working with the province, our health-care partners and school districts to increase immunity amongst B.C.'s school-aged children.

Most people in Canada are protected against measles infections through immunizations. Two doses of either measles, mumps and rubella vaccine (MMR) or measles, mumps, rubella, and varicella vaccine (MMRV) is 99 per cent effective at preventing measles. Children receive one dose of MMR at 12 months of age followed by one dose of MMRV starting at four years of age. For more information on measles and measles containing vaccine, please visit <https://www.fraserhealth.ca/health-topics-a-to-z/immunizations/diseases-and-immunizations/measles#.XJKezeauUl>

Starting in April, the Fraser Health Public Health team will send letters to parents of children in kindergarten through Grade 12 who do not have up-to-date measles vaccinations. Parents will be provided with instructions on where and when they can go to receive measles vaccination for their children. Thank you for your patience while we review Fraser Health immunization records over the coming weeks.

Only students who are not up-to-date with MMR or MMRV based on public health records will receive a letter outlining what measles vaccine they need and any other vaccines they are missing. The letter will give instructions as to where the student can receive the measles vaccine and other vaccines if needed. This letter will include the student's immunization record and should be kept in a safe place for future immunization reporting. If you receive a letter, but have documented vaccine elsewhere, this documentation must be sent to public health according to the instructions below.

If your child was immunized by Fraser Health Public Health, it is not necessary to request your child's immunization records at this time. However, if your child was **not** immunized by Fraser Health Public Health in the past and received their immunizations from their family doctor, nurse practitioner or a pharmacist, please e-mail their immunization records to: reportimmunizations@fraserhealth.ca

If you have any questions, please contact your local Public Health Unit listed below.

Students who are considered to be up-to-date according to public health records will not be receiving a letter. If you do not receive a letter for your child/children by July 2019 and believe that they are not up-to-date with their immunizations, please contact your local Public Health unit listed below.

Sincerely,

**Dr. Aamir Bharmal, MD MPH CCFP FRCPSC
Medical Health Officer and Medical Director**

Abbotsford HU Tel: 604-864-3400 Fax: 604-864-3410	Agassiz HU Tel: 604-793-7160 Fax: 604-796-8587	Burnaby HU Tel: 604-918-7605 Fax: 604-918-7630	Chilliwack HU Tel: 604-702-4900 Fax: 604-702-4901	Cloverdale HU, Surrey Tel: 604-575-5100 Fax: 604-574-3738	Guildford HU, Surrey Tel: 604-587-4750 Fax: 604-587-4777
Hope HU Tel: 604-860-7630 Fax: 604-869-2332	Langley HU Tel: 604-539-2900 Fax: 604-514-8036	Maple Ridge HU Tel: 604-476-7000 Fax: 604-476-7077	Mission HU Tel: 604-814-5500 Fax: 604-814-5517	New Westminster HU Tel: 604-777-6740 Fax: 604-525-0878	Tri-Cities HU Tel: 604-949-7200 Fax: 604-949-7211
Newton HU, Surrey Tel: 604-592-2000 Fax: 604-501-4814	North Delta HU Tel: 604-507-5400 Fax: 604-507-4617	North Surrey HU Tel: 604-587-7900 Fax: 604-582-4811	South Delta HU Tel: 604-946-6953 Fax: 604-952-3550	White Rock HU Tel: 604-542-4000 Fax: 604-542-4009	

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



INFOS JOLIES
LE BULLETIN D'INFORMATION
DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE MAI 2019
MAY NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES / IMPORTANT DATES

- 3 mai :** Photos des élèves pour l'album 2018-2019 Levée de fonds de l'APÉ
Picture Day for 2018-2019 Yearbook (PAC Fundraiser)
- 8 mai :** Compétition d'athlétisme à SDSS des 4e-7e / Regional Track Meet @ SDSS
- 15 mai :** Sortie à la conserverie de Steveston Mat. à 3e / K to 3 @ Steveston Cannery
- 17 mai :** Journée pédagogique - pas d'école pour les élèves / Pro. Day - no school
- 20 mai :** Fête de la Reine - pas d'école / Victoria Day - no school
- 24 mai :** Classe de Mme Valérie au festival des enfants de Surrey /
Surrey International Children Festival K-1
- 24 mai :** Classe de Mme Mélanie en randonnée de vélo à la plage Centennial / Bike ride / Field Trip to Centennial Beach Grade 5-6-7

Chers parents,

Le beau temps est parmi nous apportant avec lui son lot d'enthousiasme et de bonne humeur à Bois-Joli! Plus que deux mois d'ici la fin de l'année scolaire. D'ici là, les élèves continueront (évidemment) de travailler très fort et de relever les défis proposés jusqu'au bout, mais ils auront également l'occasion de vivre plein de belles activités scolaires. D'ailleurs, les élèves sont déjà bien engagés à bouger pour accumuler les fameux cubes d'énergie du Grand défi Pierre Lavoie.

Bon mois de mai à tous et à toutes !

Mélanie Voyer - Directrice

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office

Cubes d'énergie 2019 - Le grand défi Pierre Lavoie

À vos marques, soyez prêts... Le défi Pierre Lavoie ainsi que les cubes d'énergies sont de retour ! Nous vous invitons à participer encore une fois au concours afin d'amasser le plus de cubes d'énergie possible et ce, en famille. Chaque 15 minutes d'exercice donne 1 cube d'énergie. Les élèves ont reçu lundi un carnet pour y inscrire les cubes d'énergie accumulés avec leur famille (grands-parents, parents, frères, sœurs). Le défi commence le lundi 29 avril à 8h et finit le 27 mai à 17h. Allez-y ! Bougez et accumulez un maximum de cubes d'énergie ! N'oubliez pas de faire parvenir **le lundi de chaque semaine** les carnets remplis et signés à l'enseignant de votre enfant. Pour plus d'information, merci de visiter :

<https://cubesenergie.com/fr/ecole-primaire-du-canada/pages/espace-parents>

Energy Cubes!

On your marks, get set, go... The Energy Cubes are back! We invite you to participate once again in the contest to collect as many cubes of energy as possible with your family. Each 15 minutes of exercise gives 1 cube of energy. Students received a "notebook" to record the cubes accumulated with their family (grandparents, parents, brothers, sisters). The challenge begins on Monday, April 29th at 8am and ends May 27th at 5pm. Go for it! Move and accumulate a maximum of energy cubes! Do not forget to send each week (on Monday) the completed and signed notebooks to your child's teacher. For more information, please visit:

<https://cubesenergie.com/en/primary-school-canada/pages/parents-space>



Transport scolaire / School Transportation

Chaque élève ayant besoin des services de transport scolaire devra soumettre une demande chaque année. La période d'inscription est répartie entre le 24 avril et le 7 juillet. Il est important de souligner que les parents doivent remplir un formulaire d'inscription **par enfant** en ligne: <https://transport.csf.bc.ca/>

Students who need bus service are required to submit an application every school year. The registration period is April 24–July 7. Online registration is available at: <https://transport.csf.bc.ca/>

Parents are asked to complete an on-line registration **form for each child** requiring transportation.

Photos individuelles des élèves / School Pictures

L'APÉ prendra les photos individuelles de printemps en date du 3 mai. Ceci est une levée de fonds. Les parents intéressés pourront commander les photos de leurs enfants – Ces photos seront également utilisées pour l'album photos 2018-2019, pour les familles ayant donné leur consentement. L'APÉ vous donnera plus d'informations à ce sujet.

The PAC will be taking spring individual photos on May 3rd. This is a fundraiser. Interested parents can order photos of their children – These photos will also be used for the 2018-2019 Yearbook, for families who have given their written consent. More information on this subject will be sent by the PAC.

[If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office](#)

Merci à nos volontaires - Special thank you

MERCI à nos super mamans (Joséphine, Leah et Katherine) pour leur implication dans la chasse aux oeufs de Pâques !!! Merci aussi aux grands-parents de Vinnie et Dekker pour les ballons de basketball et les filets donnés à l'école ! Merci également à François Jean qui a très gentiment réparé notre table de pique-nique !



Special thanks to Joséphine, Leah et Katherine for setting up the Easter Egg Hunt!! Special thanks to Vinnie and Dekker's grand-parents for their basketball/nets donation! Thank you to François Jean for fixing our picnic table!

Au revoir M. Ken - Goodbye to our bus driver Ken!

Notre conducteur d'autobus Ken nous quittera en date du 31 mai. Voici le message qu'il vous adresse: « Ken would like to say thank you to the school staff, parents and kids. I had such blast and was such fun knowing each and everyone. Thank you and take care- Ken Martin ». Ken's last day will be May 31st.

Certificats de mérite assemblée du mois d'avril

La remise des certificats de mérite se veut être une occasion de reconnaître et célébrer le travail et les efforts de nos élèves. Les valeurs célébrées au mois d'avril étaient la politesse et la persévérance. Nous tenons donc à féliciter les récipiendaires suivants:

Division 1: Jacob, Hayden, Émilie, Dominic, Juliet et Hanna

Division 2: Henry, Sterling, Nicole et Vinnie

Division 3: Joni, Cédrine, Isaac et Margot

Certificats de francisation remis à Henry, Hannah, Naomi, Oscar et Vinnie.

Athlétisme/Track and Field

L'école du Bois-Joli participera cette année encore aux compétitions d'athlétisme du District Scolaire de Delta le mercredi 8 mai 2019. Les élèves de 4e à 7e année se rendront à pied à la piste de South Delta Secondary School. Nous prions aux parents accompagnateurs de se présenter à l'école dès 8h35 et aux autres parents de venir chercher leur enfant à la piste à 14h45.

Un gros merci à tous les parents bénévoles qui se sont impliqués dans les entraînements d'athlétisme!

Our school will participate this year again in the regional South Delta Track and Field Competition scheduled for May 8th. We would like to ask all volunteering parents to meet us at Bois-Joli at 8:35 AM and parents to pick up their children at SDSS at 2:45 pm. Big thanks to our volunteer parents and good luck to all our athletes !

Initiative Zéro déchet!

Les élèves de Bois-Joli ont démontré leur belle conscience écologique en participant avec enthousiasme à l'initiative qu'a lancée madame Nicole afin de souligner le jour de la Terre : l'activité Zéro déchet. En effet, pendant deux semaines, les élèves ont essayé d'amasser le moins d'emballages plastiques possibles et d'utiliser de meilleures alternatives pour l'environnement. Bravo à tous et à toutes !

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office

Sortie à Burns Bog - Classes de Mme Valérie et Mme Kathryn

Les classes de maternelle à 3e année ont fait une sortie fort appréciée de tous à Burns Bog. Les élèves ont découvert que la tourbière Burns héberge de nombreuses espèces rares et/ou en voie de disparition et comment un écosystème en santé peut soutenir la chaîne alimentaire.

Kindergarten to Grade 3 classes made a very popular outing to Burns Bog. Students discovered that Burns Bog is home to many rare and / or endangered species and how a healthy ecosystem can support the food chain.



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office



INFOS JOLIES LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE JUIN 2019
JUNE NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

- 3 juin: Ateliers de tambours pour tous avec M. Jean-Pierre/Drums workshop with M. Jean-Pierre
- 4 juin: Spectacle de tambours à 14h00 / Drums Presentation at 2:00 pm
- 5 juin: Sortie des élèves de 4e année à Victoria / Grade 4 students in Victoria
- 6 juin: Visite des futurs élèves de la maternelle 11h00-midi/ Future Kindergarten Students Visit 11:00 to 12 noon
- 7 juin: Célébration des « 20 ANS DE BOIS-JOLI » de 16h00 à 18h30/ Bois-Joli's « 20 YEARS' ANNIVERSARY » Celebrations 4:00 pm to 6:30 pm
- 12 juin: Sortie des élèves de mat. 1ère à Burnaby Village Museum / K-1 Students at Burnaby Village Museum
- 13 juin: Sortie des élèves de 2e à 4e à Science World / Gr. 2 to 4 to Science World
- 17 juin: Assemblée de graduation des élèves de 7e année / Grade 7 Graduation Assembly
- 19 juin: Journée sportive / Sports Day
- 21 juin: Activités journée nationale des Autochtones / National Aboriginal Day Activities
- 23-26 juin: Sortie des élèves de 5e-6e-7e à Strathcona / Grade 5-6-7 in Strathcona
- 25 juin: Sortie des mat. 1ère à Funplex / K-1 students at Funplex
- 26 juin: Sortie des mat. 1ère à Diefenbaker / K-1 students au parc de Diefenbaker
- 27 juin: Dernière matinée d'école - Départ des élèves à midi / Last morning of school-Early Students' dismissal at 12 noon

Mot de la direction

Chers parents,

Plus que quelques semaines avant de conclure l'année scolaire 2018-19. Nous terminons l'année avec encore de fort belles activités d'école : la célébration des 20 ans de Bois-Joli, le spectacle de danse et de tambours africains, la journée sportive et, enfin, la cérémonie pour nos finissantes de 7^e année, tout ça, en plus des nombreuses sorties scolaires à venir. Quelle année riche en événements et en expériences de toutes sortes ! Dans les couloirs de notre belle petite école, la fébrilité des élèves est palpable. Ils sont heureux de vivre toutes ces belles activités de fin d'année, mais également heureux de se trouver à l'aube des vacances estivales.

Il fait bon vivre à Bois-Joli ! Merci pour cette très belle année scolaire.

Madame Mélanie
Directrice



Félicitations pour les performances de nos élèves lors des compétitions d'athlétisme / Congrats to our students for their performance at the Regional and District Track Meets

Les élèves de 4^e à 7^e année ont participé à la compétition d'athlétisme des écoles de Tsawwassen le 8 mai dernier. Nous tenons à les féliciter pour leur performance remarquable ! Une mention particulière pour les élèves suivants qui se sont qualifiés pour la compétition du District du 16 mai:

Nicolas pour le saut en longueur, Maddie pour le 60 m, Maddie, Joni, Cédrine et Juanita pour le relais 4x100m, Isaac pour le lancer du poids et Margot pour le 800m ! Bravo à tous !

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Grade 4 to 7 students participated in the Track Competition at Tsawwassen Schools on May 8th. We would like to congratulate them for their outstanding performance! Special mention for the following students who qualified for the May 16 District Competition: Nicolas for the long jump, Maddie for the 60 m, Maddie, Joni, Cédrine et Juanita for the relay 4x100m, Isaac pour le Shot Put and Margot for the 800m! Congratulations to all!

Livres de bibliothèque / Library Books

Notez bien que tous les livres doivent être retournés à la bibliothèque de l'école au plus tard le mardi 11 juin 2019. Malheureusement, tout livre perdu ou abîmé devra être remboursé.

Please note that all books from the library must be returned by Tuesday, June 11th.

Unfortunately, lost or damaged books will have to be reimbursed.

Transport scolaire / School Transportation

Chaque élève ayant besoin des services de transport scolaire devra soumettre une demande chaque année. La période d'inscription est répartie du 24 avril au 7 juillet. Il est important de souligner que les parents doivent remplir un formulaire d'inscription par enfant en ligne:

<https://transport.csf.bc.ca/>

Les parents recevront par courriel les informations sur les trajets d'autobus scolaires environ une semaine avant le début de l'année scolaire.

Students who need bus service are required to submit an application every school year. The registration period is April 24-July 7. Online registration is available at:

<https://transport.csf.bc.ca/>

Parents are asked to complete an on-line registration form for each child requiring transportation. Route information will be emailed to parents the week before school starts.

Aurevoir Mme Nicole - Goodbye Mme Nicole

Nous tenons à remercier Mme Nicole Bolduc pour son excellent travail durant le programme d'aide aux devoirs offert aux élèves entre octobre 2018 et mai 2019, mais également pour les activités et les clubs qu'elle a organisés durant son passage à Bois-Joli cette année. Nous lui souhaitons bonne chance !

Ouverture et fermeture de l'école / Summer Schedule

Notez que l'école sera fermée entre le 8 juillet et le 23 août 2019. Our school will be closed from July 8th to August 23rd, 2019.

APÉ / PAC

Merci aux parents qui nous ont aidés tout au long de l'année scolaire en finançant, planifiant et organisant de multiples activités y compris les repas chauds tant attendus et aimés des élèves ! Vos efforts, dévouement et engagement envers l'école étaient et demeurent toujours très appréciés. Un grand MERCI encore de la part de tout le personnel de l'école !

We would like to sincerely thank all parents that have helped financing and planning various activities for our students, as well as all your efforts to organize the hot meal program!

Your efforts and devotion are greatly appreciated!!! All Bois-Joli' staff sincerely THANK YOU!

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Du fond du cœur !

From the bottom of our hearts !

Chers parents (et grands-parents) bénévoles de Bois-Joli. MERCI, MERCI, MERCI !!! Nous tenons à vous remercier du fond du cœur de votre engagement sans borne au sein de notre école.

Nous tenons, tout particulièrement, à souligner le travail colossal effectué par les membres, toujours très actifs et généreux, de l'exécutif de l'APÉ de notre école (Tanja, Corinne, Nancy, Julie) sans qui la vie de l'école ne serait pas la même. Cette équipe fort dynamique et dévouée a permis d'enrichir la vie scolaire des élèves tout au long de l'année! Merci.

Nous tenons également à remercier tous les autres parents bénévoles qui ont investi leur temps et leur énergie dans les activités diverses. En effet, que vous ayez caché des cocos de Pâques dans notre belle forêt, pris des photos pour un projet d'école, investi votre temps lors des repas chauds, accroché des filets de paniers de basket-ball, participé aux pratiques d'athlétisme, aidé lors du défilé de Ladner, décoré l'école pour des événements spéciaux, **sachez que nous vous apprécions et que nous apprécions tout ce que vous avez fait afin de rendre cette année scolaire à Bois-Joli une année tout simplement mémorable.** Merci.

Quelques activités du mois de mai

Sortie à la conserverie de Steveston, ateliers de danse et tambours africains avec M. Jean-Pierre Makosso, sortie au Festival des enfants de Surrey, le défilé de Ladner...



If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



Défilé de Ladner

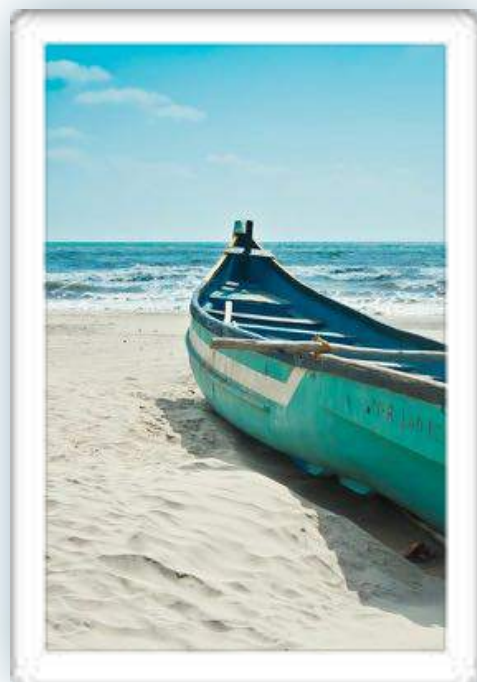
Plusieurs élèves et parents de Bois-Joli ont participé fièrement et avec beaucoup d'enthousiasme au défilé de « May Days » à Ladner dimanche dernier afin de faire la promotion de notre belle petite école au sein de la communauté locale. Merci aux parents organisateurs de cet événement.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



INFOS JOLIES LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

JUIN 2019- JUNE 2019



Mot de la direction

Chers parents,

Au terme de cette année qui s'est avérée riche en défis de tous genres, je tiens à vous remercier de votre soutien, aide et engagement envers notre belle petite école ! Je vous souhaite à tous de bonnes vacances bien méritées ! Au plaisir de vous retrouver en pleine forme en septembre!

Mélanie Voyer
Directrice

Bulletins scolaires

Le bulletin final a été publié dans MyEducationBC. Pour plus d'information à ce sujet, veuillez vous référer au courriel envoyé par Virginie en date du 17 juin 2019. Vous pouvez également consulter les tutoriels mis à votre disposition par le Conseil Scolaire Francophone:
<https://www.csf.bc.ca/myedbc-portail-familial/>

Final Report Card has been posted on MyEducationBC. For more information, please read the e-mail sent by Virginie on April 17, 2019. You can also consult the following link for tutorials:
<https://www.csf.bc.ca/myedbc-family-portal/>

APÉ

Merci aux parents qui nous ont aidés tout au long de l'année scolaire en planifiant et organisant des activités y compris les repas chauds tant attendus et aimés des élèves ! Merci d'avoir financé les sorties scolaires de chacune des divisions ! Vos efforts, votre dévouement et votre engagement envers l'école sont énormément appréciés.

20 ans du Bois-Joli !

C'est avec beaucoup de fierté et de joie que nous avons souligné les 20 ans de Bois-Joli le 7 juin dernier. Durant ce beau rassemblement, nous avons eu la chance d'accueillir madame Carolle Casey qui était la directrice de l'école en 1998 ainsi que des parents qui ont contribué aux débuts de Bois-Joli. Un groupe de joueuses de tambours traditionnels de la Première Nation Tsawwassen s'est également joint aux festivités rendant cet événement encore plus mémorable.



Journée sportive

Un gros merci aux élèves de 7e année et à madame Synthia pour avoir organisé la journée sportive du 19 juin. Tous les élèves se sont bien amusés et aussi bien régalingés lors du repas BBQ des parents. Merci pour cette belle journée!



Graduation des 7e / Grade 7 graduation

Nous disons un bel «au revoir» à nos chères finissantes de 7e année qui nous laissent un souvenir indélébile de leur passage à l'école du Bois-Joli ! Nous leur souhaitons beaucoup, beaucoup de succès et une belle continuation au secondaire. Félicitations pour votre belle réussite !



Album souvenir

Nous tenons également à remercier madame Katherine Miller pour son beau travail et pour toutes les heures investies à créer le tout premier album souvenir de Bois-Joli. Quelle belle initiative !

Transport scolaire / School Transportation

Chaque élève ayant besoin des services de transport scolaire devra soumettre une demande chaque année. La période d'inscription est répartie du 24 avril au 7 juillet.

Il est important de souligner que les parents doivent remplir un formulaire d'inscription par enfant en ligne: <https://transport.csf.bc.ca/>

Les parents recevront par courriel les informations sur les trajets d'autobus scolaires environ une semaine avant le début de l'année scolaire.

Students who need bus service are required to submit an application every school year. The registration period is April 24–July 7. Online registration is available at: <https://transport.csf.bc.ca/>

Parents are asked to complete an on-line registration form for each child requiring transportation. Route information will be emailed to parents the week before school starts.

Ouverture et fermeture de l'école / Summer Schedule

Notez que l'école sera fermée entre le 8 juillet et le 23 août 2019. Our school will be closed from July 8th to August 23rd, 2019.

Fournitures scolaires et calendrier 2019-2020 / School Supplies and Calendar

Veuillez consulter le site Web de l'école pour les fournitures scolaires. Vous trouverez le calendrier scolaire 2019-2020 en pièce jointe.

<https://boisjoli.csf.bc.ca/parents-eleves/fournitures-scolaires/>

Rentrée scolaire 2019-2020 / Back to school

La rentrée scolaire aura lieu le **mardi 3 septembre 2019 entre 8h45 et 10h30** seulement. Dès le mercredi 4 septembre, les élèves de la 1^{ère} à la 7^e année seront en classe de 8h45 à 14h53. **Les élèves de la maternelle auront une rentrée progressive de 8h45 à 12h00 et ce, entre le 4 et le 10 septembre. Les heures de classe régulières débiteront, pour les maternelles, le 11 septembre 2019.**

We are expecting all students on **Tuesday, Sept. 3rd from 8:45 and 10:30 am**. Starting, Sept. 4th, Grade 1 to 7 students will observe regular school hours from 8:45 am to 2:53 pm. **Kindergarten students will have a progressive entry from 8:45 to 12 noon between Sept. 4th and Sept. 10th. Regular hours will start for them on Sept. 11, 2019.**